

Id-Drittijiet Tieghi



My Rights

L-Uffiċċju tal-Kummissarju għat-Tfal twaqqaf skont it-termini tal-Att dwar il-Kummissarju għat-Tfal tal-2003. L-għan ta' dan l-Uffiċċju huwa li jippromwovi l-benesseri tat-tfal u biex tkun rispettata minn kulhadd il-Konvenzjoni tal-Ġnus Magħquda dwar id-Drittijiet tat-Tfal, kif ratifikata minn Malta fl-1990.

© Drittijiet kollha miżmuma 2013, Uffiċċju tal-Kummissarju għat-Tfal

Pubblikat mill-Uffiċċju tal-Kummissarju għat-Tfal
16/18, Dawret it-Torri, Santa Luċija SLC 1019, Malta

Tel: +356 21 485180

Emejl: cfc@gov.mt

Siti Elettronici: www.tfal.org.mt u www.zghazagh.org.mt

Tpingijiet: David Schembri

Disinn u Stampar: Print It Printing Services

The Office of the Commissioner for Children was set up in terms of the Commissioner for Children Act of 2003. The aim of this Office is to promote the welfare of children and the compliance with the UN Convention on the Rights of the Child, as ratified by Malta in 1990.

© Copyright 2013, Office of the Commissioner for Children

Published by the Office of the Commissioner for Children
16/18, Tower Promenade,
St. Luċija, SLC1019, Malta

Tel: +356 21 485180

Email: cfc@gov.mt

Websites: www.tfal.org.mt and www.zghazagh.org.mt

Illustrations: David Schembri

Design & Printing: Print It Printing Services

Id-Drittijiet Tiegħi

Id-Drittijiet Tiegħi huwa mmirat għalikom it-tfal ta' bejn l-10 u 12-il sena. Dan il-ktejjeb huwa dwar l-54 Artiklu li nsibu fil-Konvenzjoni tal-Ġnus Magħquda dwar id-Drittijiet tat-Tfal. Il-Ġnus Magħquda hija għaqda internazzjonali, li fiha nsibu kwazi l-pajjiżi kollha tad-Dinja. L-għan tagħha huwa li jkun hawn il-paċi u l-progress madwar id-dinja kollha. Din il-Konvenzjoni hija sett ta' regoli bil-għan li jkunu protetti t-tfal tad-dinja li jkunu għadhom m'għalqux it-18-il sena. Meta pajjiż jaqbel mal-Konvenzjoni dan ikun qed iwiegħed li se jirrispetta r-regoli li nsibu fil-Konvenzjoni. Il-Gvern ta' Malta qabel li se jirrispetta din il-Konvenzjoni fl-1990.

My Rights

My Rights is aimed at those of you between the ages of 10 and 12 years of age. This book is about the 54 Articles that make up the United Nations Convention on the Rights of the Child. The United Nations is an international organisation, where almost all countries of the world are represented. Its aim is to ensure that there will be peace and progress around the world. This Convention is made up of a set of rules with the aim of protecting all the children of the world that are not yet 18 years of age. Any country that agrees with this Convention promises to respect the rules that we find in this Convention. The Government of Malta promised to respect this Convention in 1990.

Helow!

Bħala tifel jew tifla, inti għandek id-dritt:

- li tkun kuntent/a,
- li tikber f'adult/a matur/a,
- li tkun protett/a minn dak kollu li jista' jagħmillek il-ħsara,
- li tesprimi ruħek kif tixtieq, sakemm ma tagħmilx ħsara lilek innifsek u lill-oħrajn.

Aqra dan il-ktejjeb biex issir taf iżjed dwar id-drittijiet tiegħek kif insibuhom fil-Konvenzjoni tal-Ġnus Magħquda dwar id-Drittijiet tat-Tfal u tkellem dwarhom mal-familja tiegħek, adulti oħra li jiehdu ħsiebek, ma' shabek u mal-għalliema fl-iskola.

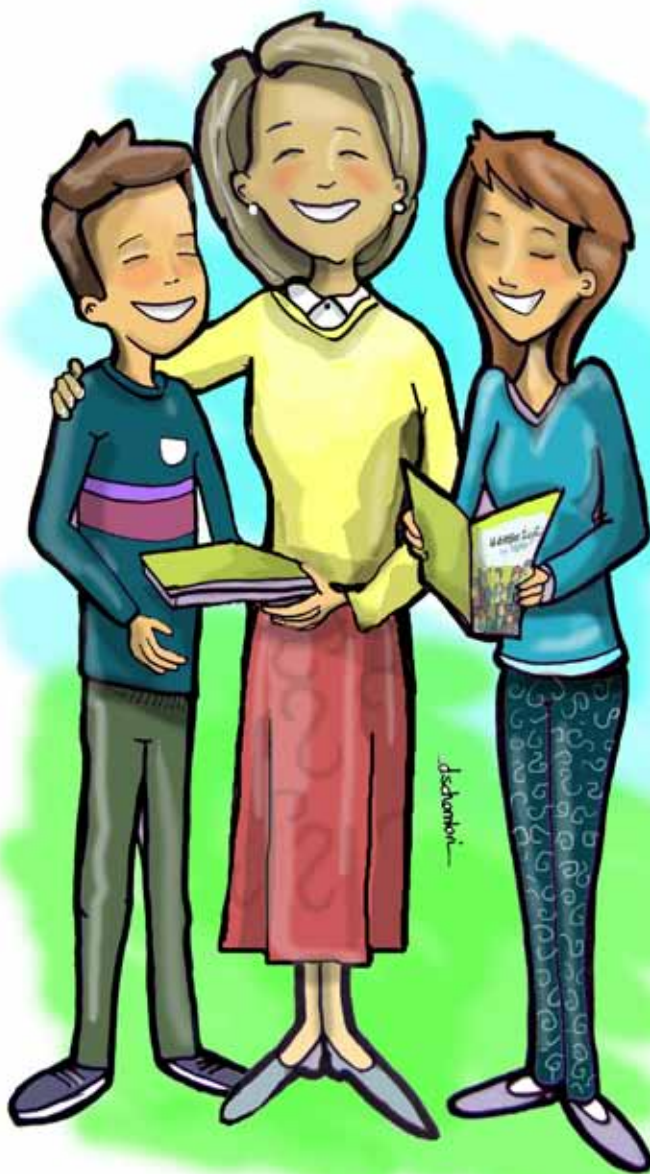


Hello!

As a child, you have the right to:

- be a happy child,
- grow up into a mature adult,
- be protected from anything that may cause you harm,
- express yourself as you wish without harming yourself and others.

Read this booklet to know more about your rights as we find them in the United Nations Convention on the Rights of the Child and talk about them with your family, other adults who care for you, friends and teachers at school.



Ħajtek hija prezzjuża. Għalhekk għandha tigi protetta b’kull mezz possibbli. Inti għandu jkollok isem, kunjom u li tkun parti minn pajjiż.



Your life is precious. So it has to be protected in every possible way. You should have a name, a surname and the right to belong to a country.

(Artikli/Articles 6, 7, 8)



Inti għandek tiġi mrobbi mill-ġenituri tiegħek jew minn adulti oħra li jieħdu kura. Dawk li jieħdu kura għandhom id-dmir li jagħmlu dak li hu l-aħjar għalik.



You have the right to be brought up by your parents or by other adults who care for you. Those who take care of you are responsible to do what is best for you.

(Artikli/Articles 5, 18, 20, 21, 27)



Ħadd ma jista' jiehdok minn darek jew minn pajjiżek kontra x-xewqa tiegħek. Dan jista' jsir biss jekk dan ikun fl-aħjar interess tiegħek.



No one should take you away from your home or your country against your wish. This can only be done if it is best for you.

(Artikli/Articles 11, 35)



Jekk int qed tfittex stat ta' refuġjat f'Malta, inti għandek id-drittijiet kollha msemminjin f'dan il-ktejjeb daqs tfal oħra Maltin.



If you are seeking refugee status in Malta, you have all the rights described in this booklet, the same rights that Maltese children have.

(Artiklu/Article 22)



Huwa dritt tieghek li tkun f'saħħtek kemm jista' jkun. Se tinghata l-għajnuna kollha li għandek bżonn biex int tkun u tibqa' f'saħħtek u ma timradx. Se tkun ukoll protett/a minn drogi li jagħmlu ħsara għas-saħħa tieghek.



It is your right to be as healthy as you possibly can. You will get all the help you need to be and stay healthy and avoid getting sick. You will also be protected from drugs that damage your health.

(Artikli/Articles 24, 25, 33)



Għandek dritt tmur l-iskola. B'hekk int tista' tiżviluppa t-talenti u l-kapaċitajiet uniċi tiegħek. Se titgħallem ukoll kif tgħix b'mod responsabbli, u kif turi rispett lejn in-nies u l-affarijiet kollha ta' madwarek.



You have the right to go to school. This will help you to develop your individual talents and abilities. It will also help you to learn how to be responsible and respect everyone and everything around you.

(Artikli/Articles 28, 29)



Jekk inti għandek xi diżabilità, inti u l-familja tiegħek għandkom id-dritt li tircievu l-għajnuna li għandkom bżonn. Il-bżonnijiet speċjali tiegħek m'għandhomx iwaqqfuk milli tiżviluppa t-talenti tiegħek u dak li kapaċi tagħmel.



If you have a disability, you and your family have the right to receive the help that you need. Your disability should not stop you from developing your talents and abilities.

(Artiklu/Article 23)



Huwa importanti li inti tikseb u taqsam ma' haddiehor kull informazzjoni u ideat li jistghu jghinuk tizviluppa bhala persuna, sakemm dan mhuiwix ta' hsara ghalik jew ghal haddiehor. Dan tista' taghmlu permezz tal-internet, it-telewixin, ir-radju, il-gazzetti u mezzi ta' komunikazzjoni oħra.



It is important that you get and share any information and ideas that can help you grow as a person, as long as this is not harmful to you and to others. This can be done through the use of the internet, TV, radio, newspapers and other means of communication.

(Artikli/Articles 13, 17)



Inti għandek id-dritt li tgħid x'inhuma l-ħsibijiet u l-opinjoniġiet tiegħek sakemm dan mhux ta' ħsara għalik jew għal nies oħra. Inti għandek ukoll id-dritt li tipprattika l-kultura, il-lingwa u r-religjon tiegħek.



You have the right to choose and express your thoughts and beliefs as long as this is not harmful to you and to others. You also have the right to practice your own culture, language and religion.

(Artikli/Articles 14, 15, 30)



Inti għandu jkollok il-ħin u ċ-ċans biex tistrieħ,
tilgħab u biex tkun kreattiv.



You should have the time and the opportunity to
rest, to play and to be creative.

(Artiklu/Article 31)



Min qed jiddeċiedi għalik għandu jisma' u jqis l-opinjoni tiegħek. Dan jgħodd kemm fil-familja, kif ukoll barra mill-familja u f'sitwazzjonijiet oħra bħal per eżempju, fl-iskola u fil-Qorti.



Whoever makes decisions on your behalf, should listen to you and take note of your opinion. This should be the norm within each family, as well as in all circumstances, whether at school, at the Law Courts and other such situations.

(Artiklu/Article 12)



Inti għandek id-dritt li ma taħdimx jekk tkun għadek żgħir wisq. F'Malta, ma tistax taħdem jekk int għadek m' għalaqtx 16-il sena. Ix-xogħol li tagħmel, anke jekk huwa xogħol *part-time* jew xogħol fis-sajf, m' għandux ikun ta' ħsara għall-iżvilupp tiegħek.



You have the right not to work if you are too young. In Malta, you cannot work if you are under 16 years of age. Any work you do, including a part-time job or a summer job, should not be harmful to your development.

(Artiklu/Article 32)



Jekk tikser il-liġi, inti xorta għandek id-dritt li tkun trattat b'mod ġust fis-sistema tal-ġustizzja Maltija u għandek tiġi trattat b'rispett bħala tifel/ tifla.



If you break the law, you still have the right to be treated fairly in the Maltese justice system and you should be treated with respect as a child.

(Artiklu/Article 40)



Inti għandek id-dritt li ma tigix sfurzati tiegħu sehem f'attività sesswali. Hadd, anke dawk li jiehdu hsiebek, ma jistgħu jweggħuk jew jittrattawk ħażin. Jekk, sfortunatament, dan jiġri, inti għandek id-dritt li tircievi l-għajnuna meħtieġa biex tirkupra b'mod sħiħ minn dak li tkun għaddejt minnu.



No one can force you to take part in sexual activity. Nobody, including those who care for you, can harm you or treat you badly in any way. If this happens, you have the right to be helped to fully recover from what you have suffered.

(Artikli/Articles 19, 34, 36, 37& 39)



Ftakar li dawn id-drittijiet huma tiegħek biex tużahom tajjeb. Żomm f'moħħok li t-tfal u kull persuna oħra għandhom l-istess drittijiet li għandek int, mela għandek tirrispetta dejjem id-drittijiet tal-oħrajn.



Remember that these rights are yours for you to put into good use. Keep in mind that children and other people have the same rights as you do, so you should respect the rights of others.



Ringrazzjamenti

Dan l-Uffiċċju xtaq li l-opinjoni tat-tfal dwar din il-pubblikazzjoni, tinstema' qabel dan il-ktejjeb jiġi stampat. Għalhekk il-Kummissarju għat-Tfal, Helen D'Amato żaret diversi skejjel f'Malta kif ukoll f'Għawdex, fejn semgħet x'għandhom xi jgħidulna t-tfal infushom dwar dan il-ktejjeb li huwa mmirat għalihom. B'hekk sa kemm kien possibbli mxejna fuq is-suggerimenti li għamlulna t-tfal biex il-prodott aħħari jkun aktar relevanti għalihom. Dan l-Uffiċċju jixtieq jirringrazzja lit-tfal, l-għalliema u l-amministrazzjoni ta' daww il-iskejjel li kkollaboraw magħna, li kienu:

- Skola Sekondarja tas-Subien, San Mikiel, Santa Venera.
- Skola Primarja u Sekondarja tal-Bniet, Santa Monica, Birkirkara.
- Skejjel Primarji u Sekondarji Kulleġġ Santa Margerita.
- Skejjel Primarji u Sekondarji Kulleġġ t'Għawdex.

Acknowledgements

This Office thought it appropriate that children's opinions regarding this publication should be heard before this booklet actually goes to print. Consequently the Commissioner for Children, Helen D'Amato visited a number of schools in Malta and Gozo to discuss the contents of this booklet with the children themselves. Thus the suggestions forwarded by the children were, as much as possible, taken on board so that the final product would be more relevant to them. This Office would like to thank the children, the teachers and the administration of those schools that collaborated with us, these being:

- St Michael's Secondary School for Boys, Santa Venera
- St Monica Primary/Secondary School for Girls, Birkirkara.
- Primary and Secondary Schools, St Margaret's College.
- Primary and Secondary Schools, Gozo College.

